Oddelek za slovenistiko, FF UL

Inštitut za slovensko literaturo in literarne vede, ZRC SAZU

Filozofska fakulteta, UM

***Stiki in podobnosti med slovensko in ameriško poezijo***

**Mednarodna konferenca**

Ljubljana, Mala dvorana ZRC SAZU, Novi trg 4/II

13.–14. 3. 2019

*Povzetki referatov*

**Irena Novak Popov**

**Kaj Slovenci počnemo z ameriško poezijo?**

V zadnjih štirih desetletjih se je interes za ameriško poezijo zelo povečal: prevajamo klasike sodobne ameriške poezije, začenši z W. Whitmanom in W. C. Williamsom, nato W. Stevensa, pesnike beat gneracije in newyorške šole, vse do mlajših, še ne kanoniziranih (M. Zapruder, J. Beckman idr.), pri čemer so prevajalci večinoma sami pesniki in pogosto tudi pisci uvodnih predstavitev. Eksistencialističnemu, protimetafizičnemu in protiideološko motiviranemu elitističnemu slovenskemu modernizmu, ki se je napajal z evropsko modernistično poezijo (Rimbaud, Valéry, Mallarmé), so najprej sledili pesniki neoavantgarde (Tomaž Šalamun), nato pa dve generaciji pesnikov, ki so slovensko poezijo usmerili v postmodernizem in jo sproščali desidentske dediščine. Ti pesniki so si prisvajali in na domače razmere prilagajali subjektove drže (odprtost, govorjeni jezik, drobci avtobiografske pripovedi, urbanost, vključitev popularne kulture, medijev in glasbe), pesniške postopke, motivno-tematske in žanrske izbire, ki jih je uveljavila določena ameriška poezija, ter z njimi prenavljali domačo tradicijo. Ker je celovito raziskavo »vplivov« prevajanja ameriške poezije na slovensko poezijo od l. 1990 naprej že izvedel Samo Šalamon v disertaciji (2012), se bo moje zanimanje usmerilo v prijateljsko povezani krog tako imenovane »ljubljanske pesniške šole«, ki vključuje Toneta Škrjanca, Primoža Čučnika, Gregorja Podlogarja in Ano Pepelnik. S teorijo intertekstualnosti bom predstavila, kako so se ti pesniki odzivali na, individualno presnavljali in preoblikovali impulze iz ameriške poezije, ki so jo brali, prevajali in spoznavali skozi medosebne stike.

**Irena Novak Popov** je bila do upokojitve redna profesorica na Oddelku za slovenistiko Filozofske fakultete v Ljubljani. Področji njenega raziskovanja sta sodobna slovenska poezija (interpretacija, oblike, tokovi, prevajanje, medkulturni dialog, ustvarjanje pesnic, manjšin, v dialektih) in kratka proza. Znanstvene prispevke je zbrala v knjigah *Sprehodi po slovenski poeziji* (2003), *Izkušnja in pripoved* (2008), *Novi sprehodi po slovenski poeziji* (2014). Uredila je obsežno *Antologijo slovenskih pesnic 1–3* (2004–2007), vodila mednarodni simpozij *Slovenska kratka pripovedna proza* (2006) in *Seminar slovenskega jezika, literature in kulture* (2006, 2007). Bila je članica žirij za podelitev Veronikine, Jenkove in Prešernove nagrade.

**Jelka Kernev Štrajn**

**Okoljska pesem pri Whitmanu in Župančiču**

Vpliv Walta Whitmana na poezijo Otona Župančiča je znano dejstvo. Nekateri raziskovalci Župančičevega opusa so to ugotavljali že pred drugo svetovno vojno (na primer Tesniere), a tudi pesnik sam je o tem spregovoril, na primer v pogovoru z Izidorjem Cankarjem (Obiski). Zato članek noče ponavljati že znanih spoznanj. Nanje se sklicuje le toliko, kolikor je treba za boljšo osvetlitev problematike, ki zadeva določene stične točke med temeljnima naravnanostma dveh pesnikov. Toda te točke niso nujno posledica neposrednega vpliva. Zato članek najprej predstavi tiste poteze Whitmanove ustvarjalnosti, ki se zdijo za novo branje Župančiča najbolj bistvene. Pri tem si za izhodišče jemlje pojem okoljske pesmi (environment-poem). Z branjem Župančičevih pesmi v luči spoznanj, povezanih s tem pojmom ameriške literature, članek skuša ugotoviti, ali pri našem pesniku najdemo besedila, ki bi bila kakorkoli primerljiva z okoljsko pesmijo.

**Jelka Kernev Štrajn** je literarna komparativistka, kritičarka in prevajalka. Bila je udeleženka in soorganizatorka številnih domačih in mednarodnih simpozijev. Do leta 2016 je skoraj poldrugo desetletje redno spremljalasodobno slovensko književnost, zlasti poezijo, in jo ocenjevala v književni prilogi časnika *Delo*. Je avtorica spremnih besed in razprav s področja literarne teorije, feministične teorije in ekokritike. Leta 2009 je pri ZRC SAZU izšla njena monografija z naslovom *Renesansa alegorije: alegorija, simbol, fragment.* Je tudi sourednica knjige *Ecology through poetry*, ki je leta 2013 izšla v Kolkoti.

**Igor Divjak**

**Tradicija Walta Whitmanna v sodobni ameriški in slovenski poeziji**

Walt Whitman je z izumom prostega verza in osrednjo kompozicijsko metodo, ki jo je uporabil v *Pesmi o sebi* in *Travnih bilkah* (prva izdaja 1855), oblikovanjem obsežnega kataloga fenomenov sodobne ameriške družbe, iz katerega pesnik tke pesem o sebi, zaznamoval ameriško poezijo vse do danes. Pod močnim vplivom Whitmanove estetike je poetiko nobenih idej razen v stvareh samih oblikoval William Carlos Williams. Iz Whitmanove tradicije so črpali tudi bitniki, pesniki z univerze Black Mountain in predstavniki newyorške pesniške šole. Skupna formalna značilnost pesnikov vseh teh skupin je, poleg uporabe prostega verza ta, da so iskali nove izrazne možnosti, ki bi nadomestile metafore, alegorije in simbole kot orodja tradicionalno metafizičnega pesništva.

Pod močnim Whitmanovim vplivom je pri nas pisal že Oton Župančič, slovenski pesniki pa so se metafori kot temeljnemu gibalu kompozicije začeli odrekati predvsem s pojavom neoavantgarde konec 60. let 30. stoletja. Andrej Brvar celoten sodoben razvoj slovenske poezije razume kot proces prozaicije, ki ga povezuje z estetsko inverzijo. Brvar je metafore nadomeščal z metonimičnimi nizi, Ivo Svetina s čutnimi emblemi, Tomaž Šalamun z jezikovno igro in postopkom imitiranja stvarnika. V tem času se je tudi pri nas dokončno ustoličil prosti verz. Ob prelomu tisočletja je ob vse močnejšem prodoru ameriške poezije tradicija Walta Whitmana močno zaznamovala tudi Uroša Zupana, Primoža Čučnika, Ano Pepelnik, Toneta Škrjanca in druge ustvarjalce.

**Igor Divjak** je na Filozofski fakulteti v Ljubljani po študiju primerjalne književnosti in angleščine leta 2013 na smeri ameriške študije doktoriralz disertacijo z naslovom Urbana dinamika v sodobni ameriški in slovenski poeziji. Kot literarni kritik piše za osrednje slovenske medije, preživlja pa se predvsem s prevajanjem za RTV Slovenija. Delal je kot predstavnik za mednarodne odnose na založbi Beletrina, redno soorganizira festival Župančičeva frulica in je odgovorni urednik spletne literarne revije Društva slovenskih pisateljev Vrabec Anarhist.

**Seth Michelson**

**Vodenjaki med nami: poezija, neobvladljivost in možnosti demokratične politike**

Ko slovenski pesnik Veno Taufer v ekfrastični pesniški zbirki *Vodenjaki* (1986; *Waterlings,* 2000) raziskuje dela neolitskih kiparjev ob reki Donavi, v sedanjosti ustvarja nove transhistorične in transkulturne pomenske povezave in mreže, ki so ravno toliko pomembne kot predrzne. Natančneje, slavijo možnost, da bi poezija postala povsem neobvladljiva. Taufer kljubuje času, saj seže onkraj njega ter poveže preteklost in sedanjost v nove konfiguracije afektivne izkušnje za svoje bralce. Kljubuje tudi kulturnim mejam, pri čemer stvaritve kamenodobnih rokodelcev vkomponira v živo slovensko umetnost, hkrati pa prav z ekfrazo kljubuje tudi disciplinarni logiki in postavlja pod vprašaj estetsko genealogijo. Vse to predstavi z evokativno figuro vodenjaka, ki ima v zbirki funkcijo generativnega zasnutka. Za Tauferja ta figura prikliče nevarne predstave destrukcije. Avtor pa trdi ravno nasprotno: da lahko s Tauferjevimi poetičnimi evokacijami vodenjakov bralec odkrije potencialni paradoks kreativne destrukcije. Na podlagi niza primerjalnih in natančnih analiz pesmi sodobnih slovenskih in ameriških avtorjev teoretizira o kreativnem potencialu destrukcije, pri katerem gre po njegovem mnenju za poetično prakso neobvladljivosti. Ta razmišljanja nato razširi na globlje teoretiziranje o tem, kaj pomeni živeti sam zase in skupaj z drugimi. V predavanju tako prikaže pomen transnacionalne primerjalne poetike za demokratično mišljenje z ontološkega in tudi družbenopolitičnega vidika.

**Seth Michelson** je avtor 15 izvirnih pesniških zbirk in prevodov ter številnih knjižnih poglavij in člankov o poeziji, ki so jih izdale akademske založbe in revije. Med njegovimi zadnjimi deli sta pesniški zbirki *Swimming Through Fire* (2017) in *Eyes Like Broken Windows* (2012) – slednja je na mednarodnem literarnem natečaju »International Book Awards« zmagala v kategoriji poezije. Uredil je antologijo z naslovom *Dreaming America: Voices of Undocumented Youth in Maximum-Security Detention* (2018), pri kateri je bil celoten izkupiček od prodaje namenjen skladu za pravno zastopanje otrok v zaporu. Poučuje poezijo Severne in Latinske Amerike na Washingtonovi in Leejevi univerzi v Virginiji, na kateri je ustanovil in vodi tudi center za pesniške raziskave.

**Joseph P. Jordan**

**Konkretna poezija, Kosovel in prevedljivost**

Avtor obravnava tradicijo t. i. konkretne poezije in razpravlja o tem, v kakšni meri je ta tradicija, ki sega najmanj v novi vek, morebiti vplivala na Kosovelove pesmi, ki vpadljivo obravnavajo nekatere možnosti ravnega, dvodimenzionalnega prostora – ali pa obstajala skupaj z njimi. Jordan ne trdi, da so Kosovelove pesmi konkretne pesmi, saj so se do zdaj uspešno upirale oznakam, kot so futurizem, dadaizem in konstruktivizem, in se bodo še naprej. Govori pa o tem, kako bi jih lahko obravnavali kot zmes tradicionalnih in radikalno novih prvin, ter se dotakne tudi njihove (ne)prevedljivosti. Pri branju konkretnih pesmi gre po navadi za prevajanje v smislu iskanja njihovega pomena (bralec se sprašuje, kaj pesem sploh želi povedati). Kaj torej pomeni »prevajati« Kosovelove prostorsko zasnovane pesmi ne samo tako, da poskušamo razumeti njihov pomen, ampak jih tudi pretvoriti v tuj jezik? Se pesmi temu upirajo ali, ravno nasprotno, jih je lažje prevesti, ker nekatere njihove prvine (npr. vodoravne in navpične črte, kvadratki in matematični simboli) niso vezane na avtorjev materni jezik?

**Joseph P. Jordan** je docent za angleško književnost na Univerzi v Chattanoogi v ameriški zvezni državi Tennessee. Predava in piše o angleški poeziji in leposlovju 19. stoletja ter o poeziji in estetiki na splošno. V najnovejših delih razpravlja o Keatsu, Edmundu Wallerju in prikazovanju jecljanja v leposlovju.

**Michelle Gadpaille, Tomaž Onič**

**Vilanela in poetika novega formalizma v Sloveniji in Združenih državah Amerike**

Povod za nastanek tega prispevka lahko pripišemo znani pesmi Elizabeth Bishop »Ena umetnost« (»One Art«), ki kot vilanela izstopa iz ozadja sodobne poetike: združuje dolgotrajno zapuščino modernističnega svobodnega verza in številne veje eksperimentalne postmoderne poezije v Združenih državah Amerike. Podobno kot Ted Roethke tudi E. Bishop priznava to tradicionalno 6-kitično pesniško obliko z angleškim poimenovanjem »villanelle« ali »vilanelle« kot veljaven medij za izražanje zaskrbljenosti razgledane peripatetične lezbične pesnice poznega 20. stoletja. Formalno imamo opraviti z anahronističnim prisvajanjem; estetsko s triumfom.

Vprašanje, ki ga zastavlja prispevek in ki ga je sprožila pesem Elizabeth Bishop, se osredotoča na prisotnost vilanele v slovenski poetiki. Obstoj te pesniške oblike dopušča sinhrono raziskovanje, ki zaobide vprašanja jezikovne in geografske ločitve, kulturnega apartheida, osebnega stika ali potencialnega vpliva. Prvi cilj tega prispevka je ugotoviti, ali je v slovenski pesniški praksi 20. stoletja prišlo do podobnega občasnega pojava vilanele. Drugi cilj pa je raziskati, kako so se prevajalci lotili prevajanja nekaterih znanih primerov vilanele v angleščini (avtorjev Joycea, Roethkeja, Dylana Thomasa in E. Bishop), saj je formalna kompleksnost metrične sheme ter končne rime gotovo precejšen izziv za prevajalca, ti prevodi pa so najbrž tudi sami prispevali k popularizaciji obrazca. Brez vsakršnih poskusov zatekanja k teoriji transatlantskega »vpliva« si prizadevamo ugotoviti le, ali lahko govorimo o ločenem, a vseeno povezanem vzniku navdušenja nad nekoliko odrinjenimi pesniškimi zvrstmi. Študija si tako sinhrono in diahrono prizadeva za razumevanje vzporednic v novi formalistični estetiki med ameriško in slovensko poezijo.

**Michelle Gadpaille** se je rodila na Jamajki. Diplomirala je na univerzi Yale, nadaljnjo izobrazbo je pridobila na Univerzi Zahodnega Ontaria in Univerzi v Torontu. Je avtorica monografij *The Canadian Short Story* (Oxford University Press) in *As She Should Be: Codes of Conduct in Canadian Women’s Writing* (Heidelberg Verlag) in sourednica monografije *Engendering Difference: Sexism, Power and Politics* (CSP). V znanstvenih objavah se ukvarja tudi s Shakespearom in s suženjsko pripovedjo v severnoameriškem kontekstu. Pedagoško in raziskovalno deluje na Oddelku za anglistiko in amerikanistiko Filozofske fakultete Univerze v Mariboru.

**Tomaž Onič** je izredni profesor za angleško in ameriško književnost na Filozofski fakulteti Univerze v Mariboru. Poleg predmetov s področja angleške književnosti in stilistike izvaja seminarje iz književnega prevajanja. Ukvarja se predvsem z britansko in ameriško dramatiko v slovenskem prevodu ter njenimi kulturološkimi in slogovnimi vidiki. V zadnjih letih se podrobneje posveča predvsem sprejemanju dram Harolda Pinterja v slovenskem kulturnem prostoru in slogovnim vidikom elizabetinske dramatike.

**Iztok Osojnik**

**Pesem Richarda Jacksona Teorija strun in interpretacija poezije kot nezavednega stroja**

V svojem razdrobljenem prispevku bom ob branju pesmi Richarda Jacksona String Theory mimogrede načel nekaj vprašanj o odnosu poezije in interpretacije (teorije,(psihoanalize oziroma širše, filozofije). Interpretacija se lahko pojavi šele na ozadju branja poezije, nekako tako, kot Derrida opredeli fenomen pisave: najprej je pisava, šele na njeni osnovi se oglasi glas? Kako se zgodi pesem? In kdaj se zgodi? Se je že zgodila, ali se šele bo? Torej ne sprašujem se, kaj je pesnik povedal ali hotel povedati (kar bi lahko identificiral s slavnim Freudovim vprašanjem *Was will das Weib –* bodimo pozorni na člen *das*), saj pesem ukine konkretnega posameznika (s priimkom in imenom), vsaka subjektiviteta (lirski subjekt) je vedno madež, zdrs, hendikep pisave, ampak kako se je zgodila, kako je se je sklenila, kakšna je notranja forma pesniškega označevalca, da je (nesrečno ljubezenska, melanholična) pesem, ne pa recimo fizikalna teorija strun, teoretska interpretacija ali mistično motrenje božanske luči, ki si ne more kaj, da se ne bi zapisalo/deklariralo kot tako. Kar velja za nezavedno v Lacanovi psihoanalitiki, velja tudi za pesem: nezavedno je v formi, v formi popačitve, ne v vsebini. V konkretni pesmi je na delu nihanje med sanjami kot podzavestno govorico, ki omogoči zadovoljitev nedosegljivega nezavednega (*izgubljenih besed, ki so pokazale pot/ kako ljubiti*), in „potlačenim“ spominom, travmatskim jedrom, ki se vzpostavlja kot vedno novo in vedno drugačno nelagodje (*Preteklost je vedno zgolj nekaj, kar še teče*). V pesmi je na delu strukturna identiteta, ki jo označuje zgoraj nakazani označevalski stroj. Sam referat torej ni pesem, je njen manko kot njena odsotnost, vendar na tak način, da pesem kljub temu ostaja prisotna. Sprašujem torej po strukturiranosti nelagodja, ki naj bi na ravni razprave v druženju s pesmijo Teorija strun (praslovanska metateza?) sprovociral tisto čudežno stvar, ki se nam ponudi, podari, tako, da se nam izmakne, in to je tisto, kar pripisujemo poetični diskurzivnosti kot taki.

**Iztok Osojnik** se občasno ukvarja s postdoktorskim študijem literature, umetnosti, antropologije, filozofije in političnimi znanostmi. Objavil je več znanstvenih knjig, med njimi *Somrak suverenosti* (2013) in *Symposia* (2015) ter tu pa tam kakšno zbirko poezije.

**Eric Machan Howd**

**Argument, ki podpira nebinarni pristop k umetnosti: kontinuum besede in pesmi**

Živimo v binarnem svetu, v katerem se politika nagiba levo ali desno, naša dejanja pa so dobra ali slaba. Jezik beremo na podlagi kontrasta črnega besedila na belem papirju, naše razumevanje pa poteka na kontinuumu oziroma je sestavljeno iz vrste interpretacij in pogledov. Ena glavnih težav našega sveta je polarizacija razumevanja, to je dejstva, da se raje odločamo na podlagi oznak kot tehtanja pogledov in filozofij. Med posledicami binarnega razmišljanja je to, da izgubimo sposobnost pravega izražanja. Avtor se osredotoča na prikaz kontinuuma med pesmijo in besedo na podlagi argumenta, da se od Gutenbergove iznajdbe tiska poezija in glasba nikoli nista zares ločili druga od druge. S tega vidika na omenjenem kontinuumu začrta različne pesnike in glasbenike, vendar ne zato, da bi pokazal razlike med njimi, temveč poudaril njihove podobnosti – tiste globoke podtone, ki povezujejo poezijo in glasbo. Žanrske oznake namreč omejujejo umetnost.

**Eric Machan Howd** poučuje ustvarjalno in tehnično pisanje na kolidžu v Ithaci v ameriški zvezni državi New York, poleg tega je tudi pesnik in glasbenik. Več kot sedemnajst let je delal v visokem šolstvu kot projektni vodja in e-didaktik. Njegove pesmi so bile objavljene v številnih revijah in antologijah (npr. *Nimrod*, *Yankee Magazine*, *River City*, *The Healing Muse* in *Fennel Stalk*). Rad uporablja klasično pesniško formo, hkrati pa ustvarja tudi eksperimentalne pesmi, ki ne upoštevajo klasične forme in mešajo različne zvrsti pisanja. Je dolgoletni organist, zborovodja in pianist, že več kot 35 let pa tudi cerkveni glasbenik. Trenutno obiskuje magistrski študij ustvarjalnega pisanja (poezije) na umetniškem kolidžu v Vermontu (Vermont College of Fine Arts).

**Amir Or**

**Jezik in poezija kot nosilca človeških potencialov: hebrejski primer**

Sveto pismo navadno obravnavamo kot verski spis, ki je bil v preteklosti preveden v evropske jezike in se danes bere v arhaičnih ljudskih jezikih. Opisano pa ne velja za hebrejskega govorca. Sveto pismo je s svojo duhovno in zgodovinsko vsebino za hebrejske bralce primer kulturne in literarne dediščine, bogate z ritmom, glasbo in oblikami govora. Starodavni jezik, ki je bil uspešno obujen na začetku 20. stoletja, je poetični jezik simbolov in metafor ter jezik, ki vsebuje jasne konceptualne povezave in izraža modrost svoje kulture.

**Amir Or** je objavil 14 pesniških zbirk, najnovejši sta zbirki z naslovom *Loot* – *selected poems 1977–2013* (2013) in *Wings* (2015). Njegova dela so prevedena v 46 jezikov in objavljena v 30 knjigah v Evropi, ZDA in Aziji. Je dobitnik več nacionalnih in mednarodnih nagrad, med njimi *The Prime Minister’s Prize*, *Bernstein Literary Prize*, *Fulbright Award for Writers*, mednarodne literarne nagrade Stefana Mitrova Ljubiše iz leta 2015, nagrade *European Atlas of Lyrics* iz leta 2016 in nagrade *World Through Poetry* na festivalu Blue-Met Montrealleta 2017. Objavil je dva romana in prevedel 12 knjig iz stare grščine, angleščine in drugih jezikov. Na Hebrejski univerzi v Jeruzalemu je študiral primerjalno religijo in filozofijo ter poučeval antično grško religijo. Je ustanovitelj pesniškega društva Helikon (Helicon Poetry Society), Hebrejsko-arabske pesniške šole, mednarodnega pesniškega festivala Sha'ar in pesniške revije društva Helikon. Je nacionalni koordinator programa Združenih narodov »Poets for Peace« (Pesniki za mir), nacionalni urednik mednarodnih revij in urednik serije pesniških zbirk z naslovom Katuv.

**Richard Jackson**

**Oplajajoče izmenjave**

V pesnitvi *Prelude* (Preludij) Wordsworth opisuje »oplajajočo izmenjavo / dejanj zunaj in znotraj … / tako objekta, ki je viden, kot očesa, ki vidi« (1850, 5–6, 8). Pesnik govori o enosti jaza in sveta. Medtem ko po eni strani lahko reče, »v vseh stvareh sem videl eno življenje« (1799, 2: 459–60), hkrati udejanja bolj literarni način gledanja (kar Blake imenuje *single vision*), pri čemer »v šibkosti ustvarimo razlike in nato / verjamemo, da so naše borne meje stvari, / ki jih zaznavamo, in ne stvari, ki smo jih sami ustvarili.« Pri Elizabeth Bishop se denimo želja po oplajajoči izmenjavi pojavi skozi spomin kot »življenje sámo / in spomin nanj, ki je tako zgoščen, / da se oba zlijeta drug v drugega« (*Poem*), medtem ko jezik Iztoka Osojnika ustvarja poezijo, ki je »pretvorila raznolikost in kompleksnost v en sam lomeči val« (Fiona Sampson, »Introduction«, *Wagner*). Avtor v predavanju obravnava različne načine gledanja, ki razkrivajo to enost pri slovenskih pesnikih, kot so Prešeren, Kocbek, Detela in Šalamun, ter ameriških pesnikih, kot so Stevens, Bly, Kinnell, Oliver in Ammons in drugi.

**Richard Jackson** je avtor 15 pesniških zbirk in 10 drugih del (kritik, prevodov in antologij), njegove pesmi pa so prevedene v približno dvajset jezikov. Je prejemnik Guggenheimove in Fullbrightove štipendije, štipendij ameriških zveznih agencij NEA in NEH, štipendije Witterja Bynnerja in častnega znaka svobode Republike Slovenije. Njegove pesmi so bile objavljene v zbirki *Best American Poems*, pet njegovih pesmih pa je prejelo Pushcartovo nagrado. Poučuje na univerzi v Chatanoogi v ameriški zvezni državi Tennessee, pogosto pa je tudi gostujoči predavatelj na umetniškem kolidžu v Vermontu in drugje.

**Dubravka Đurić**

**Zgodnja poezija Tomaža Šalamuna in ameriška eksperimentalna poezija**

Na začetku avtorica predstavi različne okoliščine, v katerih sta nastajali Šalamunova poezija in ameriška eksperimentalna poezija – tj. socialistično in kapitalistično pesniško kulturo obdobja hladne vojne. V tem obdobju sta umetnost in poezija doživljali dramatično preobrazbo, kamor je spadal tudi dvom o tradicionalnih pristopih k umetnosti in poeziji. Avtorica opozori na eksperimente v umetnosti in poeziji, ki so zaznamovali kontekst nastajanja eksperimentalne poezije. Nato se osredotoči na Šalamunovo pesniško zbirko *Poker* in nekatera druga zgodnja dela ter primerja reizem v slovenski poeziji in objektivizem v ameriški poeziji. Predavanje konča s primerjavo Šalamunovih postopkov pisanja s postopki beatniške in newyorške šole ter zgodnjih pripadnikov avantgardne skupine »Language poets«.

**Dubravka Đurić** ima diplomo iz primerjalne književnosti in doktorat iz ameriških študij. Je pesnica, teoretičarka, prevajalka in izvajalka ter predavateljica na beograjski fakulteti za medije in komunikacije. Objavila je sedem pesniških zbirk in pet knjig o ameriški in srbski poeziji. Skupaj z Biljano D. Obradović je uredila antologijo *Cat Painters: An Anthology of Serbian Poetry* (New Orleans 2016), z Miškom Šuvakovićem je uredila knjigo *Impossible Histories – Avant-Garde, Neo-Avant-Garde and Post-Avant-Garde in Yugoslavia 1918–1991* (MIT Press, 2003, 2006), z Vladimirjem Kopiclom je uredila in prevedla antologijo ameriške poezije z naslovom *New Poetry Order* (2001), s skupino mladih pesnikov pa uredila tudi antologijo z naslovom *Discursive Body of Poetry: Poetry and Poetics of New Generation of Women Poets* (Beograd 2004).

**Darja Pavlič**

**Vloga izkustva v sodobni slovenski in ameriški poeziji**

Poezijo, ki temelji na osebnem izkustvu, v slovenski in ameriški literarni vedi povezujemo zlasti z obdobjem romantike, pri čemer prvi poudarjamo vlogo Prešerna in drugi pomen (angleškega pesnika) Wordswortha. Po drugi svetovni vojni se je v Sloveniji na romantično tradicijo navezal tok intimistov, medtem ko so predstavniki nove avantgarde izpovedovanje zavrnili kot preveč tradicionalen postopek. Toda po kratkem obdobju intenzivnega razcveta eksperimentalne poezije, ki je s svojo impersonalnostjo izzivala zagovornike humanizma, je prvoosebni, pogosto avtobiografski govorec spet postal običajen. Na prelomu iz 20. v 21. stoletje se je v publicistiki pojavila oznaka novi intimizem, ki pa ne more zajeti vseh oblik izpovedovanja.

V ZDA je po 2. svetovni vojni izkustvo odigralo pomembno vlogo tako pri tradicionalno usmerjenih pesnikih (Robert Lowel) kot v okviru novih avantgard (Frank O'Hara), po obdobju prevlade »language poetry« v 70. in 80. letih pa je spet stopilo v ospredje (hibridna poezija, gibanje nova iskrenost …). Prispevek se bo ukvarjal z vprašanjem, kakšne so vzporednice med vlogo izkustva v ameriški in sodobni slovenski poeziji.

**Darja Pavlič** je zaposlena na Filozofski fakulteti v Ljubljani, kjer poučuje slovensko poezijo in sodobno kratko prozo; poučuje tudi metodologijo literarne vede na Filozofski fakulteti v Mariboru. Med letoma 2003 in 2015 je bila urednica revije *Primerjalna književnost*. Objavila je znanstveno monografijo z naslovom *Funkcije podobja v poeziji K. Koviča, D. Zajca in G. Strniše*. Njeno raziskovanje se osredotoča predvsem na moderno liriko, literarno retoriko in narativnost.

**Barbara Siegel Carlson**

**Nevidne vezi: proučevanje povezav med poezijo Jean Valentine in Mete Kušar**

Epigraf »A pencil/for a wing bone« (Svinčnik / za lopatico) v pesniški zbirki *Break the Glass* pesnice Jean Valentine (gre dejansko za verz Lorine Neidecker) spodbuja k razmisleku o tem, kako pisanje omogoča transcendenco. Podobno v svojem delu Meta Kušar razčeše zvezde z glavnikom in nato najde »zaveznika / počesanega / v tej votli deželi …« Pesnici, ki prihajata iz dveh po velikosti tako različnih držav, kot sta ZDA in Slovenija, in na kateri so vplivale zvezdnice, kot sta Emily Dickinson in Marina Cvetajeva, sta ustvarili intimne in duhovno oplajajoče prostore, v katerih se zavest sreča s sublimnostjo. Avtorica se osredotoča na pogled Kušarjeve, da je Heraklit čitelj, ki »je razumel, da so nevidne vezi močnejše od vidnih«, ter proučuje tematske, literarne in slogovne povezave med tema dvema literarnima zvezdama, pa tudi nekatere razlike pri ustvarjanju poetike nevidnega, ki osvetljuje skrivnostno podzemlje človeške duše med obvladovanjem politične, filozofske in etične sfere sodobnega obstoja.

**Barbara Siegel Carlson** je avtorica pesniških zbirk *Once in Every Language* (2017) in *Fire Road* (2013), soavtorica prevoda (skupaj z Ano Jelnikar) zbirke izbranih pesmi in misli Srečka Kosovela, ki je v angleščini izšla pod naslovom *Open: Selected Poems and Thoughts of* *Sre*č*ko Kosovel* (2018), in prevoda izbranih Kosovelovih pesmi z naslovom *Look Back, Look Ahead*, *Selected Poems of Srečko Kosovel* (2010), kot sourednica (skupaj z Richardom Jacksonom) pa je izdala tudi antologijo *A Bridge of Voices: Contemporary Slovene Poetry and Perspectives* (2017). Njene pesmi in prevodi tujih pesmi so bili objavljeni v različnih revijah, kot so *Cortland Review, Mid-American Review* in *Salamander*. Eden izmed njenih esejev je bil pred kratkim objavljen v reviji *Slovene Studies*, njeni prevodi pesmi slovenskih avtorjev pa bodo objavljeni v slovenski reviji *Literatura*. Je tudi lektorica pri reviji *Apokalipsa*, urednica prevodne poezije pri ameriški reviji *Solstice* in predavateljica v Bostonu.

**Alenka Jovanovski**

**Emancipatornost ali avtobusna postaja eksila. K poeziji Taje Kramberger**

Poezija avtoric v Sloveniji je bila z literarnozgodovinskega zornega kota bodisi zapostavljena bodisi pod diktatom projekcije literarnega polja o tem, kakšna naj bi bila “ženska” poezija. Situacija se dozdevno spremeni s trenutkom, ko se v literarnem polju pojavijo emancipatorne ženske pesniške govorice – bodisi zato, ker so nekatere emancipatorne govorice zamolčane, bodisi zato, ker pride do redukcije emancipatorne note ženske poezije na erotičnost ali na arhetipsko iz družbe izločeno ženskost. Emancipatornost naj bi v tem primeru bila erotičnost, njen učinek pa prestop pesemske subjektke iz neme v govorečo (heteroseksualno) vlogo, ki pa – tudi zaradi pozne recepcije teorij Pierra Bourdieuja – ne spreminja razmerij moči v literarnem polju in zaradi učinka zamolčevanj in potlačitev nima zares značilnosti transformativnega diskurza.

Z emancipatornimi modeli ženske poezije opredeljujem tisto poezijo, ki ruši/zaobhaja ne le konstruirane narative o ženskosti, ampak predvsem na ravni simbolnega delujejo kot transformacijski diskurzi. Za ameriško poezijo in izkušnjo Amerike v slovenskem liteararnem polju velja obče mesto, da naj bi delovala emancipatorno. Toda hkrati so nekatere transformativne ameriške pesnice, zlasti tiste iz območja LGBTQ, bile blokirane v recepciji. Na primeru poezije Taje Kramberger, ki je v slovenskem znanstvenem polju formulirala pojem “transformacijskih diskurzov”, bom zamejila hipotezo o emancipatorni funkciji ameriške poezije. Ukvarjala se bom z viri transformativnega pesniškega diskurza pri Taji Kramberger: z recepcijo Pierra Bourdieuja, pesničino izkušnjo multikulturnih prostorov ter z ameriškimi pesnicami: Audre Lorde, Margaret Randall, Sonia Sanchez in Adrienne Rich.

**Alenka Jovanovski** je pesnica, prevajalka, literarna kritičarka, esejistka in urednica. Po doktoratu iz primerjalne književnosti je poučevala na Univerzi v Ljubljani in Univerzi v Novi Gorici, od leta 2011 dela samostojno. Prevaja iz sodobne italijanske književnosti in književnosti, pisane v angleškem jeziku (M. Randall). Objavila je dve zbirki poezije. Piše tudi študije in eseje o poeziji, kjer se posveča vprašanju etičnega, estetskega in strategijam deaktivacije biopolitičnega stroja.

**Milena Mileva Blažić**

**Primerjalna mladinska književnost – stiki, prenosi in recepcija slovenske in ameriške večnaslovniške poezije**

Primerjalna mladinska književnost je novejše področje v mladinski literarni vedi (Emer O'Sullivan: *Comparative children's literature*, 2005), kjer je področje, stikov, prenosov in vplivov avtorjev in del na druge avtorje in dela. Slovenski pesnik Tomaž Šalamun (1941-2014) je napisal pet pesniških zbirk za otroke kot slikanice: *Kaj je kaj*, 2005*, Narobe svet je tudi svet*, 2010, *Kakšne so stvari na zemlji, v nebesih in pod morjem,* 2011 in *Modro ne bo,* 2013. Šalamunove pesmi se motivno-tematsko povezujejo s pesniško zbirko James Tate (1943-2015) *Izgubljeni pilot: izbrane pesmi in proza*, 2005, ki jo je tudi prevedel. Slovenska pesnica Ksenija Šoster Olmer (1961-), ki živi in dela v ZDA je prevedla pesniško zbirko ameriškega pesnika Shela Silversteina (1930-1999) *Dolgomobil* (1992; *Where the sidewalks end,* 1974). V slovenščini so objavljenje njene otroške zbirke *Kamela Špela* (1989 in *Nogavičke za ptičke*, 2010). Večnaslovniška *Balada o Sneguročki*, 2012, slovenske avtorice Svetlane Makarovič (1939-), je napisana v prozi z osmimi pesmimi, kar je tretjina besedila. Besedilo je prevedla Veronica Muskheli, z UW Seattle, *The Ballad of Snowdrop* (2018). Vse tri primerjave so iz mladinske književnosti, ki so večnaslovniško odprta.

**Milena Mileva Blažić** na Pedagoški fakulteti Univerze v Ljubljani poučuje mladinsko književnost, pravljice, slikanice in medkulturno mladinsko književnost ter preučuje pravljičarke. Objavlja znanstvene članke v slovenščini in angleščini.